

Title	Chinesische Lehnwörter in uigurischen Xuanzang-Biographie, Kapitel III
Author(s)	Ölmez, Mehmet
Citation	内陸アジア言語の研究. 2002, 17, p. 171-188
Version Type	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/17224
rights	
Note	

Osaka University Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

Osaka University

Chinesische Lehnwörter in uigurischen Xuanzang-Biographie, Kapitel III

Mehmet Ölmez

Çince ödüñçlemelerin usta arařtırıcısı

SHÖGAİTO Masahiro Sensei'e

saygıyla sunulur

- | | |
|------------------------|--|
| 0. Einführung | 3. Liste der chinesischen Elemente der
Xuanzang-Biographie, Kapitel III |
| 1. Ordnung der Liste | 4. Indizes |
| 2. Ordnung der Indizes | 5. Literaturverzeichnis |

0. Einführung

Ich habe die chinesischen Lehnwörter der uigurischen Xuanzang-Biographie nach K. Röhrborns Text-Editionen und nach seinen Kommentaren aufgelistet (s. Literaturverzeichnis). In der Zwischenzeit wurde das III. Kapitel der alttürkischen Xuanzang-Biographie ediert und veröffentlicht (s. Ölmez/ Röhrborn 2001). In diesem Aufsatz stelle ich die chinesischen Lehnwörter im III. Kapitel zusammen. Die Zahl der chinesischen Lehnwörter im III. Kapitel ist 72. Diese Zahl kann sich vermehren oder vermindern je nach der Interpretation des Ursprungs der Wörter. Z.B. habe ich hier bei einigen Wörtern einen chinesischen Ursprung angenommen, während ich in früheren Aufsätzen einen nicht-chinesischen Ursprung vermutet habe (vgl. (Uig. *çog*, *sin* = Chin. *zhu* 燭, *shen* 身).

Die chinesischen Wörter im uigurischen Text müssen nicht immer mit den im chinesischen Text vorkommenden Wörtern identisch sein. So ist das Wort *lim* im uigurischen Text ein Wort chinesischen Ursprungs. Im Hinblick auf sino-uigurische

Lautentsprechungen leitet sich dieses Wort ab vom auslautenden *-m* (heute *-n*) des Chinesischen der Tang-Dynastie. Im Chinesischen kann dies *lin* 櫟 oder *lian* 楝 sein. Im Taishō-Text hingegen kommt das Wort *liang* 梁 vor. Uigurisch *lim* kann von diesem Wort nicht abgeleitet werden, da es mit *-ng /ŋ/* auslautet. Mehreren chinesischen Komposita im uigurischen Text entspricht im Taishō-Text nur ein chinesisches Wort. Das Wort *čonjan* im uigurischen Text kommt im chinesischen Text nicht als - wie man erwarten würde - *chuang san* 幢傘 vor, sondern nur als *chuang* 幢 (s. HT III Komm. 382).

1. Ordnung der Liste

Informationen über die Auflistung sind zu finden in den Aufsätzen Ölmez 1994 und 1996. Am Beispiel von *san* 三 wollen wir die Auflistungsmethode demonstrieren:

sān	三 1.2	K sām ^{648 a} ; L./E. sam	B. s' m / sam Shō.I sām sam ¹³⁸ Shō.II, III s' m / sam Z. s' m / sam	s' m / sam (in: samtso 三藏 10, 46, 326 ₁₉)
-----	----------	---------------------------------------	---	---

K	Karlgren 1957
L. und E.	Pulleyblank 1991, "Late" und "Early Middle Chinese"
B.	Barat 1996
Shō.I	Shōgaito 1987, die erste Form zeigt die Rekonstruktion des chinesischen Wortes, die zweite Form zeigt das uigurische Äquivalent des chinesisches Wortes
Shō.II	Shōgaito 1995 [Chinesisch in uigurischer Schrift]
Shō.III	Shōgaito 1997 [Chinesisch in uigurischer Schrift]
Shō.IV	Shōgaito 2001 [Chinesisch in uigurischer Schrift]
Z.	Zieme 1995
cf.	confer

Wenn chinesische Wörter im Text mehrfach vorkommen sollten, dann wird die Zeilennummer und die Häufigkeit angezeigt. Z. B. wenn das Wort *pah* im Text fünfmal

vorkommt, werden alle Belege angegeben. Falls das Wort mehrfach vorkommt (wie *bur* im *burhan*), werden mehrere Belege angegeben. Um die Häufigkeit aufzulisten, wird dem letzten Beleg die Zahl 43 hinzugefügt:

bur (in: *burhan* 90, 98, 108, 112₄₃;
bursaj 佛僧 377, 468, 658, 769, 955)

p'q / pah (in: *pahši* 博士
 220, 398, 418, 445, 556)

2. Ordnung des Indizes

Es gibt zwei Arten der Indexierung. Erstens, die Radikal-Indexierung des chinesischen Wortes. Dadurch ist es möglich, sie in die Pinyin-Schriftweise zu übersetzen. Die zweite Indexierung basiert auf uigurischen Wörtern, sie wird in lateinischer Schriftweise geordnet. Zusätzlich wurde sowohl die chinesische als auch die Pinyin-Schreibweise berücksichtigt.

3. Liste der chinesischen Elemente der Xuanzang-Biographie, Kapitel III

Pinyin		Karlgren, Pulleyblank	Barat / Shōgaito / Zieme	Uigurisch
àn	暗 72.9	K ·âm- ^{653h} L. ʔam̀, E. ʔəm ^h /ʔam ^h	UigWb an ¹³⁵ B. ø Shō.I ø	'nčw / an (in: <i>ančola</i> - 192)
ban	般 137.4	K b'uân ^{182a} ; L puan, E. pan	B. ø Shō.I puân pan ¹³⁶	p' / pa (in: <i>taipazike</i> 大般若經 603)
běn	本 75.1	K puən: ^{440 a} ; L. pun', E. pən'	B. pwn / bun, bar Shō.I puən pin ¹³³ Shō.II pyn / pin	pwn / bun (in: <i>bunki</i> 362)

bó	博 24.10	K pāk ^{771 a} ; L./E. pak	B. ø Shō.I pāk pay ¹³¹	p'q / pah (in: pahši 博士 220, 398, 418, 445, 556)
bù	布 50.2	pwo/puo ^{-102j} L. puǎ̃, E. pɔ ^h	B. pw / bu Shō.I po pu ¹⁴⁹	pw / bu (in: buši 布施 260, 495, 512, 608, 956)
bù	步 77.3	K b'o/b'uo ^{-73a} L. pfuǎ̃, E. bɔ ^h	B. bu Shō.I b'o pu ¹⁵⁰	pw / pu (in: pulaŋ 步廊 529)
céng	層 44.12	dz'əng ⁸⁸⁴ⁱ L. tshǎəŋ, E. dzəŋ	B. tsynk / tsing Shō.I dz'əŋ tsɪŋ ¹³² , sɪŋ	synk / sɪŋ 759, tsynk / tsɪŋ 241, 242
cháng	償 9.15	K źjang ^{725y} L. řhianŋ, E. dzianŋ	B. ø UigWb čo ¹³⁵	čw / čo (in: ančola- 192)
chǐ	尺 44.1	K. ř'jǎk/ts'jǎk ^{794a} L. tsh'iajk, E. tɕ'hiajk	B. cyx / čih, čik, cyq / čik Shō.I tɕ'iek čry ¹³¹	čyq / čig 126, 239, 748, 754, 756, 976, 977
chuān	輓 98.11	cf. 專 řjwan, tśjwǎn ^{231a} cf. 專 L. tşyan, E. tɕwian; řčuin	Shō.I tɕiuen cuen ¹³⁷	čwyn / čuin (in: lugčuin 輓輓 128, 241, 526)
chuáng	幢 50.12	K 1188 e' anc. đ'áng L. trfiwa:wŋ E. draiwŋ / droe:wŋ	B. cwnk / čuŋ Shō.I ø Z. cwnk / ču(a)ŋ	čwnk / čoŋ (in: čoŋ-san toglar 幢傘纛 382)

1 Zu 輓 chuan s. G. Kara, *Sino-ugurische Worterklärungen*, S. 46, 3a. mittelchin. ř'şj'wǎn.

dí	慈 61.10	K dz'í ^{966j} ; L. tsfɿz, E. dzi/dzi	B. dz'í tsi, si, so Shō.I dz'íəi tsi, sɿ ¹⁴⁶ Shō.II sy, sw / sɿ, su	/// [tsi] (in: <i>tsi-in-čüen</i> 慈恩傳 988)
cóng	惊 61.8	K cf. tsuong ^{1003 a} ; L. tsfəwɿj, E. dzawɿj	B. tsuong tsong Shō.I tsoŋ tsuŋ ¹²⁴	//// [tsüŋ] (in: <i>gentsüŋ</i> 彦惊 982)
cūi	檟 75.10	K ʃwi ^{355d} L. ʃuj, E. ʃwi	B. ø	<i>tsy / tsi</i> 545 檟
cùn	寸 41.0	K. 431a L. ts ^h un ^h , E. ts ^h wəŋ ^h	B. tsun Shō.I ts'uoŋ tsun, sun ¹³⁴	<i>tswn / tsun</i> 975, 976, 977, 979
dà	大 37.0	K d'ái ^{-317 a} ; L. tfa ^h / tfa ^h j ^h , E. da' / da ^h j ^h	B. t'y / tai, tay Shō.I d'ái tai ¹⁴³ Shō.II, III t'y / tai Z. t'y / tai	<i>t'y / tai</i> (in: <i>taito</i> 大唐 987, <i>taipažike</i> 大般若經 603)
dào	道 162.9	K d'áu: ^{1048 a} ; L. tfa ^h w ^h , E. daw' / daw ^h	B. t'w / tao, t'v / tav, tw / to Shō.I d'áu tau, tav, to ¹⁴⁰ Shō.III, IV t'v / tav Z. t'w / tau	/// <i>tav, tw / to</i> (in: <i>tabtav</i> 踏道 240; <i>toyin</i> 道人 81 ₁₆)
dú	纛 120.19	K d'uok ^{1016 b} ; L. tfa ^h wk / E. daw ^h (纛 dào L. tfa ^h w ^h , E. daw ^h)	B. ø Shō.I d'ok tuuy ¹²⁶	<i>tw / tog</i> (in: <i>čon-san</i> <i>toglar</i> 幢傘纛 382)

dū	都 163.9	K śia ^{45 e} ; L. tuǎ, E. tǒ	B. tw / tu, tww / tuo, dw / du Shō.I to tu, tuo ¹⁵⁰	tw / tu (in: 勝光闍梨 都統 <i>šin</i> ko <i>šāli tutuŋ</i> 985)
ēn	恩 61.6	K ʼən ^{370j} ; L. ʔən, E. ʔən	B. ʼyn / in Shō.I ʼən ʼin ¹³³ Shō.IV ʼyn / ʼin	ʼyn / in (in: <i>tsi-</i> <i>in-čüen</i> 慈恩傳 989)
fä	法 85.5	K piwep ^{642 k} ; L. fɰyap/fa:p. E. puap	B. vʼp / fap, vap Shō.I fiuep fab ¹⁴⁰ Shō.II, IV pʼp / pab Z. vʼp / vap	vʼp / fab (in: <i>fabhuake</i> 法華 ... 經 603; <i>fabši</i> 法師 982)
fó	佛 9.5	K bʼiuət ^{500 l} ; L. ffjyt/ffüt, E. but	B. pwr / bur, fur, vyr / vir, vw / vo Shō.I bʼiuət, vʼiuət fir, bur ¹³⁵ Shō.II, IV vyr / fir Z. vyr / fir	pwr / bur (in: <i>burhan</i> 90, 98, 108, 112 ₄₃ ; <i>bursaŋ</i> 佛僧 377, 468, 658, 769, 955)
gän	杆 75.3	cf. 干 K 139 L. kan, E. kan	Kara 1983, 49 Shō.I kân kan ¹³⁵	qʼn / han (in: <i>ʔlanhan</i> 欄杆 901, 902)

2 *langu* wurde in Zeile 540 der chinesischen Entsprechung 檻 *xian* gegenübergestellt.

guāng	光 10.4	K kwāng ^{706 a} ; L. kuaŋ, E. kwaŋ	B. xww / huo, qw / ko, qww / kuo Shō.I kuāŋ qou, qau ¹³⁰ Shō.II, IV qw / qo Z. qw / ko	q̄w / ko (in: 勝光閣 梨都統 <i>šinjko</i> <i>šāli tutuŋ</i> 985)
huā	花 140.4	L. xwa:, E. xwai/xwə: für K cf. huá 華,	B. ø χua hua ¹⁴⁹ Shō.III q' / ha	q̄w' / hua 191, 905, 907 (in: <i>hualig</i> 920, 927, 932, 935)
huá	華 140.8	K γwa ^{44 a} ; L. xfiwa:, E. γwai/γwe:	B. xw' / hua, qww' / kuo-a Shō.I χua hua ¹⁴⁹ Shō.II, IV q' / χa Z. q' / ha	q̄w' / hua (in: <i>fabhuake</i> 法華 ... 經 603; <i>lenhua</i> 蓮華 980)
jiè	戒 62.3	K 990a L. kja:j̄, L. kəij ^h /ke:j ^h	B. ø Shō.II q'y / kai	k'y / kai (in: <i>kaiken</i> 戒賢 395)
jìng	經 120.7	K kieng ^{831 c} ; L. kjiaj̄ŋ, E. ke:j̄ŋ ^h ;	B. ky / gi, ki Shō.I kięŋ ke ¹³⁰ Shō.II, III ky / ke	ky / ke (in: <i>fabhuake</i> 法華 ... 經 603; <i>taipažike</i> 大般若經 603)
lán	欄 75.17	K 185q L./E. lan	B. ø Kara 1983, 49	l'n / lan (in: <i>lanhan</i> 欄杆 901, 902) ³

3 vgl. Fußn. 2.

láng	廊 53.10	K lāng ^{735t} L. laŋ, E. laŋ	B. laŋ Shō.I lâŋ laŋ ¹²⁷	<i>l'nk / laŋ</i> (in: <i>pulaŋ</i> 步廊 529)
lí	梨 75.7	K lji ^{519h} ; L./E. li	B. ly / li Shō.I cf. 145-47	<i>ly / li</i> (in: 勝光閣梨 都統 <i>šinko</i> <i>šäli tutuŋ</i> 985)
lian	棟 75.9	Pull. L. lian` / E. lenh, phonetisch cf. mit GSR 185i 鍊 glien lien.	B. ø ⁴ cf. Shō.I 139	<i>lym / lim</i> 536
lián	蓮 140.11	K liän ^{213 d} ; L. lian, E. len	B. lyn / lien Shō.I lien len ¹³⁶ Shō.II, IV lyn / len Z. lyn / len	<i>lyn / len</i> (in: <i>lenhua</i> 蓮華 980)
lóng	龍 212.0	K lǝwong ^{1193 a} ; L. lywŋ, E. luawŋ	B. ʌŋ / lüi, lww / luo, lu, lwyŋk / löŋ, lwnk / loŋ Shō.I lioŋ lüŋ, lüü, lü ¹²⁵ Shō.III lwnk / luŋ	<i>lww / luu</i> 179, 501
lou	樓 75.11	Pull. L./E. ləw	B. l'w / lau, lyw / liu Shō.I ləu lau, lu ¹⁴²	<i>lyw / luu</i> 533
lù	律 60.6	K 502c L. lyt, E. lwit	B. lwyr / luer	<i>lü</i> (in: <i>lüsi</i> 律師 395)

4 Barat: lym / lim für *lin* 棟 in HT X 38.11.

lù	甌 98.11	cf. 鹿 luk ^{1209a} 5cf. L./E. ləwk	Shō.I luk luy ¹²⁵	lwq / lug (in: lugčuin 甌甌 128, 241, 526)
lùn	論 149.8	K l̥uən ^{470 b} ; L. lun`, E. lwən`	B. luän, lwn / lun Shō.I luən lun, luän ¹³³	lwn / lun (in: inme[-lun] 因明論 821; kenyo-lun 顯揚論 100; šeme-lun 聲明論 821)
méng	蔓 98.11	K 742u Pull. L ma:jŋ, E. məjŋ/me:jŋ	Shō.I ø	my / me (in: pinme 蔓 542)
míng	明 72.4	K m̥iwəng ^{760 a} ; L. miajŋ, E. miajŋ	B. my / mi, mynk / miŋ Shō.I miuaŋ me ¹³⁰ Shō.II, IV my / me Z. my / me	my / me (in: inme[-lun] 因明論 820; šeme-lun 聲明論 821)
qīng	青 174.0	K ts'ieŋ ^{812 c} ; L. tshiajŋ, E. tshəjŋ	B. ø Shō.I ø	čw / ču (in: čuža 青赭 538)
rén	人 9.0	K nížien ^{388 a} ; L. rin, E. nin	B. yyn / yin, šin, žin, yin Shō.I nzien yin ¹³⁶ Shō.II syn / žen, III z yn / žen	yyn / yin (in: toyin 道人 8116)

5 Vgl. G. Kara, *Sino-ugurische Worterklärungen*, S. 46, 3a.

ruo	若 140.5	K nížjak ^{777a} L. riak, E. jriak	B. ø Shō.I nžia / žä, ži ¹³⁶ III, IV ʂ'q / žag	žy / ži (in: <i>taipažike</i> 大般若經 603)
sān	三 1.2	K sâm ^{648 a} ; L./E. sam	B. s'm / sam Shō.I sâm sam ¹³⁸ Shō.II, III, IV s'm / sam Z. s'm / sam	s'm / sam (in: <i>samtso</i> 三藏 10, 46, 326 ₁₉)
sān	傘 9.10	L. san, E. san'	B. s'n / san Shō.I sān san	s'n / san (in: <i>čon-san</i> <i>toglar</i> 幢傘囊 382)
sēng	僧 9.12	K ø; L. səəŋ, E. səŋ	B. s'nk / saŋ, sūŋ Shō.I səŋ saŋ, soŋ ¹³² III synk / siŋ	s'nk / saŋ (in: <i>bursaŋ</i> 佛僧 377, 468, 658, 769, 955)
shé	闍 169.9	K tuo ~ dź'ja ^{45 h'} ; L. šfia, E. dzia	B. s' / šä Shō.I ø	š' / šä (in: 勝光闍梨 都統 <i>šinjko</i> <i>šäli tutuŋ</i> 985)
shen	身 158.0	K šjēn ^{386a} L. šin, E. čin	B. syn / šin Shō.II, III, IV šyn / šin, syn / šin Z. syn / šin	syn / šin 732

shēng	勝 19.10	K śjəng ^{893 p} ; L. śiǎŋ, E. ciŋ	B. synk / śiŋ Shō.I ø Shō.II, III synk / śiŋ Z. synk / śing	šynk / śiŋ (in: 勝光闍梨 都統 śiŋko šāli tutuŋ 985)
shēng	聲 128.11	K śjəng ^{812 a} ; L. śiajŋ, E. ciajŋ	B. ø Shō.I çiɛŋ še ¹²⁹ Shō.II śi (šy)	šy / še (in: šeme-lun 聲明論 821)
shèng	乘 4.9	K dz'jəng ^{895 a} ; L. śfiǎŋ ^h , E. ziŋ ^h ; chéng L. śfiǎŋ, E. ziŋ	B. synk / śiŋ, tsiŋ Shō.I dz'jəŋ śiŋ ¹³² Shō.II śiŋ (synk)	šynk / šej/śiŋ (in: seušej 小乘 104, 237, 770, 951)
shēng	升 24.2	L. śiǎŋ, E. ciŋ	B. śiŋ (vgl. Shō.II132)	tsynk / tsiŋ 241, 242, 481 ⁶
shì	士 33.0	K dz'i ^{970a} ; L. śfiŋ, E. dzi'/dzi'	B. sy / śi, śi Shō.I dz'jəi śi ¹⁴⁶	šy / śi (in: pahśi 博士 220, 398, 418, 445, 556)
shī	師 50.7	K śi ^{559 a} ; L. śŋ, E. śi	B. sy / śi Shō.I śiē śi ¹⁴⁷ Shō.II, III sy / śi Z. šy / śi	šy / śi (in: fabśi 法師 982; lūśi 律師 395)
shī	施 70.5	śia/śie ⁴¹ L. śi, E. çiǎ/ci	B. sy / śi Shō.I çiē śi ¹⁴⁶ II, III, IV sy, sy, sw / śi, šu	šy / śi (in: buśi 布施 260, 495, 512, 608, 956)

6 Barat śiŋ, vgl. HT III Komm. 158.

sì	寺 41.3	K zi ^{-961 m} ; L. sfɿʒ̣, E. zi ^h /zi ^h	B. sy / si, tsy / tsi Shō.I ziəi si, tsi ¹⁴⁶ Z. šy / ši	sy / si (in: <i>/// si</i> 122)
tà	踏 157.8	K ø; L. thap, E. thəp/thap	B. ø Shō.I t'əp tab ¹³⁹	<i>/// / tab</i> (in: <i>tabtav</i> 踏道 240)
táng	唐 30.7	K d'âng ^{700 a} ; L. tɕiəŋ, E. daŋ	B. tw / to Shō.I d'əŋ to ¹²⁶	<i>tw / to</i> (in: <i>taito</i> 大唐 987)
tǒng	統 120.6	K t'uong ^{-1011 b} ; L. thəwŋ, thawŋ ^h	B. twŋk / tong Shō.I t'əŋ tuŋ ¹²⁴	<i>twŋ / tuŋ</i> (in: 勝光閣 梨都統 <i>šɿŋko</i> <i>šäli tutuŋ</i> 985)
tuō	托 75.5	cf. 拖 tuō K 4f' L. thə, E. thə	Kara 1983, 50	<i>t'q̄ / tag</i> (in: <i>tagču</i> 托柱 539)
xí	楮 75.11	⁷ cf. 緝 qī 120.9 L./E. tshɿp K 688b	B. ø cf. Shō.I xi 習 ziəp / sib ¹⁴⁰	<i>tsy / tsip</i> 211
xián	賢 154.8	K 368e L. xɕiəŋ; E. ɕen	ShōKango 136.?	<i>kyn / ken</i> (in: <i>kaiken</i> 戒賢 395)
xiǎn	顯 181.14	K xien ^{242 a} ; xɕiəŋ', E. xen'	B. kyn / hen Shō.I ɕiəŋ xen ¹³⁶ Shō.II kyn / xen Z. kyn / kin	<i>kyn / ken</i> (in: <i>kenyo-lun</i> 顯揚論 100)

7 Ich bin meinem Kollegen Yong-sǒng Li dankbar für die Identifizierung von *tsip* als chinesisches *xi* 楮.

xiǎo	小 42.0	K s̩iɔg/s̩jäu: ^{1149 a} ; L. siaw', E. siaw'	B. syw / sio, siv (?) Shō.I sieu seu, säv ¹⁴¹	syw / seu (in: <i>seuŋ</i> 小乘 104, 237, 770, 951)
yàn	彦 59.6	K ngjän- ^{199 a} ; L. ŋian`, E. ŋian ^h	B. kyn / gen Shō.I ŋien gen ¹³⁶	/// / gen (in: <i>gentsüŋ</i> 彦惊 982)
yáng	揚 64.9	K 720j L. jiaŋ, E. jiaŋ	Shō.I yiäŋ / yo, you ¹²⁸	yw / yo (in: <i>kenyo-lun</i> 顯揚論 100)
yīn	因 31.3	K 'iën ^{370 a} ; L./E. ?jin	B. yyn / yin Shō.I 'iën 'in ¹³³ Shō.II 'yn / 'in Z. 'yñ / -in	'yn / in (in: <i>inme[-lun]</i> 因明論 820)
yuàn	院 170.7	giwan/jiwan- ^{257u} L. yan`, E. wuan ^h	B. wyn / uen, 'wyn / üen Shō.I fiuen wen, ·üen ¹³⁷	/// / ven 531
zàng	藏 140.14	K dz'âng ^{727 g} ; L. tsfiaŋ`, E. dzaŋ ^h ; cáng L. tsfiaŋ, E. dzaŋ	B. tsw / tso, so Shō.I dz'âŋ tso, so, tsaŋ ¹²⁷	<i>tsw / tso</i> (in: <i>samtso</i> 三藏 10, 46, 326 ₁₉)
zhě	赭 155.9	K tsjia: ^{45 d} ; L. tsjia', E. tcia'	Shō.I ø	ž' / ža (in: <i>čuža</i> 青赭 538)
zhù	柱 75.5	K ^{129h} L. trfiyǎ`, E. druǎ'	Shō.I ø	čw / ču (in: <i>tagču</i> 托柱 539)

zhu	燭 86.13	K tšjwok ^{1224e} L. tšyw, E. tšuwk	B. ø cf. Maue 1987: 37, 42 軸 Shō.I d'ok čog ¹²⁶	čwq / čog 205, 887
-----	------------	--	---	-----------------------

4. Indizes

4.1.

		Pinyin	Uigurisch
1.2	三	sān	<i>sam</i>
4.9	乘	shèng	<i>šeŋ</i>
9.0	人	rén	<i>yn</i>
9.5	佛	fó	<i>bur</i>
9.10	傘	sǎn	<i>san</i>
9.12	僧	sēng	<i>saŋ</i>
9.15	償	cháng	<i>čo</i>
10.4	光	guāng	<i>ko</i>
19.10	勝	shèng	<i>šŋ</i>
24.2	升	shēng	<i>tsiŋ</i>
24.10	博	bó	<i>pah</i>
30.7	唐	táng	<i>to</i>
31.3	因	yīn	<i>in</i>
33.0	士	shì	<i>ši</i>
37.0	大	dà	<i>tai</i>
41.0	寸	cùn	<i>tsun</i>
41.3	寺	sì	<i>si</i>
42.0	小	xiǎo	<i>seu</i>
44.1	尺	chǐ	<i>čig</i>

44.12	層	céng	<i>suŋ, tsij</i>
50.12	幢	chuáng	<i>čoŋ</i>
50.2	布	bù	<i>bu</i>
50.7	師	shī	<i>ši</i>
53.10	廊	láng	<i>laŋ</i>
59.6	彥	yàn	<i>gen</i>
60.6	律	lù	<i>lii</i>
61.6	恩	ēn	<i>in</i>
61.8	棕	cóng	<i>tsiüŋ</i>
61.10	慈	cí	<i>tsi</i>
62.3	戒	jiè	<i>kai</i>
64.9	揚	yáng	<i>yo</i>
70.5	施	shī	<i>ši</i>
72.4	明	míng	<i>me</i>
72.9	暗	àn	<i>an</i>
75.1	本	běn	<i>bun</i>
75.3	杆	gǎn	<i>han</i>
75.5	柱	zhù	<i>ču</i>
75.5	托	tuō	<i>tag</i>
75.7	梨	lí	<i>li</i>
75.9	棟	lián	<i>lim</i>
75.10	椽	cūi	<i>tsi</i>

75.11	樓	lou	lu
75.11	榴	xí	tsip
75.17	欄	lán	lan
77.3	步	bù	pu
85.5	法	fǎ	fab
86.13	燭	zhu	čog
98.11	甌	chuān	čuin
98.11	甌	lù	lug
98.11	蔓	méng	me
120.6	統	tǒng	tuj
120.7	經	jīng	ke
120.19	纛	dú	tog
128.11	聲	shēng	še
137.4	般	ban	pa
140.4	花	huā	hua
140.5	若	ruo	ži
140.8	華	huá	hua
140.11	蓮	lián	len
140.14	藏	zàng	tso
149.8	論	lùn	lun
154.8	賢	xián	ken
155.9	赭	zhě	ža
157.8	踏	tà	tab
158.0	身	shen	sin
162.9	道	dào	tav
163.9	都	dū	tu
169.9	闍	shé	šä
170.7	院	yuàn	ven

174.0	青	qīng	ču
181.14	顯	xiǎn	ken
212.0	龍	lóng	luu

4.2.

Uigurisch	Pinyin	
an	àn	暗
bu	bù	布
bun	běn	本
bur	fó	佛
čig	chǐ	尺
čo	cháng	償
čog	zhu	燭
čoŋ	chuáng	幢
ču	qīng	青
ču	zhù	柱
čuin	chuān	甌
fab	fǎ	法
gen	yàn	彥
han	gǎn	杆
hua	huā	花
hua	huá	華
in	ēn	恩
in	yīn	因
kai	jiè	戒
ke	jīng	經
ken	xián	賢
ken	xiǎn	顯

<i>ko</i>	guāng	光
<i>lan</i>	lán	欄
<i>lan</i>	láng	廊
<i>len</i>	lián	蓮
<i>luu</i>	lou	樓
<i>li</i>	lí	梨
<i>lim</i>	lian	棟
<i>lug</i>	lù	甌
<i>lun</i>	lùn	論
<i>luu</i>	lóng	龍
<i>lü</i>	lù	律
<i>me</i>	méng	蔓
<i>me</i>	míng	明
<i>pa</i>	ban	般
<i>pah</i>	bó	博
<i>pu</i>	bù	步
<i>sam</i>	sān	三
<i>san</i>	sǎn	傘
<i>san</i>	sēng	僧
<i>seu</i>	xiǎo	小
<i>sin</i>	shen	身
<i>sin, tsin</i>	céng	層
<i>si</i>	sì	寺
<i>šä</i>	shé	闍
<i>še</i>	shēng	聲
<i>šen</i>	shèng	乘
<i>ši</i>	shī	施
<i>ši</i>	shī	師

<i>ši</i>	shì	士
<i>šin</i>	shēng	勝
<i>tab</i>	tà	踏
<i>tag</i>	tuō	托
<i>tai</i>	dà	大
<i>tav</i>	dào	道
<i>to</i>	táng	唐
<i>tog</i>	dú	燾
<i>tsi</i>	cí	慈
<i>tsi</i>	cūi	榦
<i>tsin</i>	shēng	升
<i>tsip</i>	xí	褶
<i>tso</i>	zàng	藏
<i>tsun</i>	cùn	寸
<i>tsün</i>	cóng	悚
<i>tu</i>	dū	都
<i>tun</i>	tǒng	統
<i>ven</i>	yuàn	院
<i>yin</i>	rén	人
<i>yo</i>	yáng	揚
<i>ža</i>	zhě	赭
<i>ži</i>	ruo	若

5. Literaturverzeichnis

- Kahar BARAT, "The Uighur Xuanzang Biography Volume III", *Journal of Turkish Studies*, Bd. 16 (1992): 5-65.
- , "A Turkic Chinese Transcription System", *Proceedings of the 38th Permanent International Altaistic Conference (PIAC), Kawasaki, Japan: August 7-12, 1995*, edited by Giovanni Stary, Harrassowitz Verlag, Wiesbaden 1996: 5-83.
- 華俄大辭典 *Большой китайско-русский словарь*, Том I-IV, Москва 1983-1984.
- B. CSONGOR, "Chinese in the Uighur Script of the T'ang-Period", *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, 2 (1952): 73-121.
- , "Some more Chinese Glosses in Uighur Script", *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, 4 (1954) 1-3: 251-257.
- Sir Gerard CLAUSON, *An Etymological Dictionary of the Pre-Thirteenth-Century Turkish*, Oxford 1972. [= EtymDic]
- A. VON GABAIN, *Alt türkische Grammatik*, Wiesbaden 1974³.
- Herbert A. GILES, *A Chinese-English Dictionary*, Shanghai-London 1912.
- György KARA, "Sino-ugurische Worterklärungen", *Sprachen des Buddhismus in Zentralasien, Vorträge des Hamburger Symposions vom 2. Juli bis 5. Juli 1981*. Hrsg. K. Röhrborn, W. Veenker, VSUA Band 16, Wiesbaden 1983: 44-52.
- , "Mittelchinesisch im Spätugurischen", *Ägypten, Vorderasien, Turfan, Probleme der Edition und Bearbeitung altorientalischer Handschriften, Tagung in Berlin, Mai 1987*. Hrsg. H. Klengel, W. Sundermann, Akademie Verlag, Berlin 1991: 129-133.
- Bernhard KARLGREN, *Analytic Dictionary of Chinese and Sinojapanese*, Paris 1923. [= ADC]
- , *Grammata Serica Recensa*, Stockholm 1957 (1972³). [= GSR]
- R. H. MATHEWS, *Mathews' Chinese-English Dictionary*, Harvard 1972.
- Dieter MAUE, "Die alttürkische buddhistische Literatur in Brahmi-Schrift", *Türkoloji Çalışmaları ve F. Almanya'daki Türk Çocuklarının Eğitim-kültür Problemleri Sempozyumu, 20-21 Eylül 1985*, Ankara 1985: 35-44.
- Mehmet ÖLMEZ, "Uygurca Xuanzang-Biyografisindeki Çince Alıntılar (Chinesische Lehnwörter in der uigurischen Xuanzang-Biographie)", *Türk Dilleri Araştırmaları*, 4, 1994: 109-143.
- , "Chinesische Lehnwörter in uigurischer Xuanzang-Biographie (II) (Uygurca Xuanzang-Biyografisindeki Çince Alıntılar. II)", *Türk Dilleri Araştırmaları*, 6, 1996: 131-166.
- Mehmet ÖLMEZ, Klaus RÖHRBORN, *Die alttürkische Xuanzang-Biographie III. Nach der Handschrift von Leningrad, Paris, Peking und St. Petersburg sowie nach dem Transkript von A. v. Gabain*, Otto Harrassowitz, Wiesbaden 2001. [= HT III]
- Edwin G. PULLEYBLANK, *Lexicon of Reconstructed Pronunciation in Early Middle Chinese, Late Middle Chinese, and Early Mandarin*, Vancouver 1991. [= Pulley.]
- Klaus RÖHRBORN, *Uigurisches Wörterbuch, Sprachmaterial der vorislamischen türkischen Texte aus Zentralasien*, 1-5. Wiesbaden 1977-1994.

- , *Xuanzangs Leben und Werk. Teil 3. Die alttürkische Xuanzang-Biographie VII*. VSUA Band 34, Wiesbaden 1991. [= HT VII]
- , *Xuanzangs Leben und Werk. Teil 5. Die alttürkische Xuanzang-Biographie VIII*. VSUA Band 34, Wiesbaden 1996. [= HT VIII]
- 庄垣内 正弘 SHŌGAYO Masahiro, “Chinese Loan Words in Uighur [ウイグル文献に導入された漢語に関する研究]”, *Studies on the Inner Asian Languages* [内陸アジア言語の研究], II, 1987: 124-156.
- , “Chinese Buddhist Texts in Uighur Script [ウイグル文字音写された漢語仏典断片について— ウイグル漢字音の研究 —]”, in: *Linguistic Research* [言語学研究], 14, 1995: 65-153, + 9.
- , “Chinese Buddhist Texts in Uighur Script (cont'd) [ウイグル文字音写された漢語仏典断片について— ウイグル漢字音の研究 — (続)]”, *Bulletin of the Society for Western and Southern Asiatic Studies, Kyoto University* [西南アジア研究], Nr. 46, 1997: 1-31.
- , “Some Uighur fragments preserved in Russia [ロシア所蔵ウイグル語断片の研究 3]”, *Kyoto University Linguistic Research* [京都大学言語学研究], 20, 2001: 243-277, + 5.
- 新漢德詞典 XIN HAN DÉ CÍDIǎN, *Das neue Chinesisch-Deutsche Wörterbuch*, Beijing 1988.
- Peter ZIEME, “A Fragment of the Chinese *Mañjuśrīnāmasaṅgī* in Uigur Script from Turfan”, *Studies on the Inner Asian Languages*, XI, 1996: 1-13 + Pl. I-II.